



Ansprache von Sylvia Griffiths aus New York, Tochter von Heinrich Guggenheim zur Eröffnung der 12. Kindertagesstätte in der Villa Guggenheim, Rothenbaumchaussee 121, 20149 Hamburg am 31.01.2011 (Originaltext)

On behalf of my family, I would like to thank all that have made this day possible. SterniPark has transformed a house full of sorrow into a beautiful center for the care, education and laughter of children. May their good work continue for many decades to come and serve as an inspiration for other to follow suit.

I would like to especially thank the very talented and illuminated Mr. Jens Huckeriede, who is at the heart of this project funded by SterniPark.

Calling attention to the plight of the Guggenheim family that lived here may help the following generations to not repeat their ancestors mistakes.

My personal thanks to Carola Meinhardt, representative of the Senate's program, for making my presence here in Hamburg possible.

Also, Ms. Margot Löhr, for pursuing me for a long time in order to demonstrate that through education German people can be good people too!

My heartfelt thanks for the presence here today of the U.S. General Immi K. Patterson, and the German-American Operations support, Ms. Dana Schweiger. I am honored that you both came to represent my beloved country, the U.S. of America – the world's symbol of freedom, with peace and justice for all.

I would like to thank most and foremost, my father, Henry Griffiths, aka, Heinrich Guggenheim on Reine – who taught me good character and life values. Reine, along with my mother was (and still are) my heroes.

Papi, I love you so much, you were my best friends and I hope I have turned out the way you wanted me.

Mami and Marion inspire, and I in person, are here today to honor your memory.



Übersetzung:

Im Namen meiner Familie würde ich gerne allen denen danken, die diesen Tag möglich gemacht haben. Sternipark hat ein Haus voller Leid in eine wunderschöne Einrichtung für die Fürsorge, Bildung und das Lachen von Kindern umgestaltet. Möge ihre gute Arbeit viele Jahrzehnte fortgesetzt werden und als Inspiration für Andere dienen.

Ich würde gerne insbesondere dem sehr begabten und talentierten Herrn Jens Huckeriede, der das Herz dieses von Sternipark gegründeten Projektes ist, danken.

Die Aufmerksamkeit auf die Notlage der Guggenheim Familie, die hier lebte, zu zeigen kann den folgenden Generationen helfen, die Fehler ihrer Vorfahren nicht zu wiederholen.

Mein persönlicher Dank gilt Frau Carola Meinhardt, Repräsentantin des Senat Programms, die meinen Aufenthalt hier in Hamburg möglich gemacht hat.

Auch Frau Margot Löhr, die mich eine lange Zeit begleitet hat, um zu zeigen, dass Deutsche durch Erziehung auch gute Menschen sein können.

Einen herzlichen Dank für die Anwesenheit der US-Generalkonsulin Immi K. Patterson und die deutsch-amerikanische Unterstützung von Frau Dana Schweiger. Ich fühle mich geehrt, dass Sie beide gekommen sind um mein geliebtes Land, die Vereinigten Staaten von Amerika- weltweit Symbol für Frieden, Freiheit und Gerechtigkeit zu repräsentieren.

In erster Linie würde ich gerne meinem Vater, Henry Griffith, auch bekannt als Heinrich Guggenheim oder Reine danken, der mir gute Charaktereigenschaften und die Werte des Lebens beibrachte. Reine und meine Mutter waren und sind immer noch meine Helden.

Papi, ich liebe dich so sehr, du warst mein bester Freund und ich hoffe ich bin so geworden, wie du es dir gewünscht hast.

Mami und Marion im Geiste und ich persönlich sind heute hier um dich zu ehren.